



VILLA MÉDICIS
ACADÉMIE DE FRANCE
À ROME

ACTE D'ENGAGEMENT
ATTO D'IMPEGNO

REPUBLIQUE FRANCAISE
REPUBBLICA FRANCESE

MAITRE DE L'OUVRAGE : Académie de France à Rome
ENTE APPALTANTE: Accademia di Francia a Roma

MARCHE DE TRAVAUX
CONTRATTO
OPERATION : Villa Médicis
OPERAZIONE: Villa Medici

FONCTIONNEMENT
Code :
MONTANT : Euro HT
IMPORTO
MARCHE NOTIFIE LE :
Contratto stabilito il

MARCHE de travaux : - sur appel d'offres.
- con gara d'appalto

Personne habilitée à donner les renseignements relatifs à une cession ou à un nantissement :
Persona incaricata di dare le informazioni relative alla cessione o alla garanzia

Ordonnateur Principal :

Autorità competente a emettere mandati di pagamento
Le directeur par intérim de l'Académie de France à Rome
Il direttore ad interim dell'Accademia di Francia a Roma

Comptable public assignataire des paiements :
Le comptable de l'Académie de France à Rome

ARTICLE 1 – CONTRACTANTS / CONTRAENTI

Je soussigné, / *Io sottoscritto*

.....

agissant au nom et pour le compte de la société / *trattando al nome e per il conto della società*

.....

ayant son siège social à / *con sede in*

.....

n° SIRET /Partita IVA:

Codice Fiscale: -

n° d'identification au registre du commerce/ *n° al registro del commercio* :

ARTICLE 2 – OBJET / OGGETTO

- après avoir pris connaissance du cahier des clauses administratives particulières (C.C.A.) et des documents qui y sont mentionnés,

- *dopo aver preso nota del cahier delle clausole amministrative particolari (CCA) e dei documenti essendovi referenziati*

- je m'engage sans réserve, conformément aux stipulations des documents visés ci-dessus à exécuter les travaux dans les conditions définies ci-après relatif à **l'entretien pour le nettoyage et le contrôle de l'ensemble des toitures (toitures en tuiles et terrasse) des bâtiments situées sur le domaine de Villa Médicis, siège de l'Académie de France à Rome conformément au descriptif technique ci joint**

- *m'impegniamo senza riserva, a seconda delle disposizioni dei documenti sopranominati a realizzare i lavori nelle condizioni stabilite a seguito relativo **alla manutenzione per la pulizia e la verifica dell'insieme delle coperture (tetto spioventi e terrazzi) dei fabbricati ubicati nel parco di Villa Medici sede dell'Accademia di Francia a Roma secondo la descrizione del capitolato tecnico allegato.***

Le présent engagement ne vaut que si notre offre m'est notifiée dans un délai de **quatre-vingt-dix (90)** jours à compter de la date limite de remise des offres fixée par le règlement particulier de l'appel d'offres.

*Il presente atto d'impegno è valide solo se la nostra offerta mi è notificata **entro novanta (90)** giorni a partire dalla data di scadenza della consegna delle offerte come fissata dal regolamento relativo alla gara d'appalto*

ARTICLE 3 – PRIX / PREZZI

Le mois d'établissement des prix est **avril 2020**

*Il mese di definizione dei prezzi è **aprile 2020***

Les travaux sont rémunérés par application d'un prix global et forfaitaire ferme et non actualisable, égal à :

I lavori sono pagati in merito ad un prezzo globale e forfettario fermo e non attualizzabile, uguale a

Travaux	Montant hors taxes <i>Ammontare senza iva</i>	Montant TTC <i>Ammontare con IVA</i>
2 visites annuelles y compris fourniture 100 tuiles canales et 100 tuiles plates. <i>2 visite annuale, compreso fornitura 100 coppi e 100 embrici</i>		

En lettre / *In lettere*

A titre indicatif – A titolo indicativo

	Montant hors taxes <i>Ammontare senza iva</i>	Montant TTC <i>Ammontare con IVA</i>
Fourniture 50 tuiles canales- 50 tuiles plates Type « sugaroni » <i>Fornitura 50 coppe/50 embrici tipo "Sugaroni"</i>		
Coût appel d'urgence <i>Costo chiamata d'emergenza</i>		

Il n'est pas prévu d'avance sur démarrage

Non é previsto anticipo di avviamento cantiere

Il n'est pas prévu d'indemnité de dédit

Non é previsto indennità di

Il n'est pas prévu d'indemnité d'attente

Non é previsto indennità di attesa

a) Pour l'exécution du marché, je n'envisage pas (nous n'envisageons pas) de recourir à un ou plusieurs sous-traitants.

a) Per l'esecuzione del contratto non penso (non pensiamo) ricorrere ad uno o più subappaltare

Villa Médicis : entretien des toitures

b) L'(es) annexe(s) n° au présent acte d'engagement indiquent la nature et le montant des prestations que j'envisage de faire exécuter par le sous-traitant payé directement, le nom de ce sous-traitant et les conditions de paiement du contrat de sous-traitance ; le montant des prestations sous-traitées indiqué dans l'annexe constitue le montant maximal, non révisable non actualisable, de la créance que le sous-traitant concerné pourra présenter en nantissement ou céder.

b) i documenti annessi al presente atto d'impegno mostrano la natura e l'importo delle prestazioni che penso affidare al subappaltare pagato direttamente, il nome di questo subappaltare e le condizioni di pagamento del contratto di subappalto; l'importo delle prestazioni subappalti indicato nel documento annesso costituisce l'ammontare massimo, non suscettibile di revisione o attualizzazione, della credenza che il subappaltare in questione potrà presentare come garanzia o vendere

Chaque annexe constitue une demande d'acceptation du sous-traitant concerné et d'agrément des conditions de paiement du contrat de sous-traitance, demande qui est réputée prendre effet à la date de notification du marché ; cette notification est réputée emporter acceptation du sous-traitant et agrément des conditions de paiement de sous-traitance.

Ogni documento annesso costituisce una domanda di accettazione del contratto di subappalto in questione e di approvazione delle condizioni di pagamento del contratto di subappalto; quale domanda è considerata prendere effetto alla data della notifica del mercato, questa notifica determina l'accettazione del subappaltare e delle condizioni di pagamento del subappalto

Le montant total des prestations que j'envisage de sous-traiter conformément à ces annexes est de: €
L'importo totale delle prestazioni che ho l'intenzione di dare in subappalto, a seconda dei documenti annessi è di €

ARTICLE 4 – DELAIS / TERMINI

Le contrat est conclu pour une période d'un an, allant du **15 mai 2020 au 14 mai 2021**. Le renouvellement par tacite reconduction n'est pas prévu ; les successifs et éventuels prolongements du contrat d'origine, selon les mêmes conditions, seront formalisés avec la signature d'un nouveau document contractuel. La durée des renouvellements contractuels ne pourra excéder 4 ans.

*Il contratto è stipulato, per una durata di un anno, dal **15 maggio 2020 al 14 maggio 2021**. Non è previsto il tacito rinnovo ed i successivi eventuali prolungamenti, agli stessi patti e condizioni, saranno formalizzati con la stipula di un nuovo documento. La durata globale dei rinnovi contrattuale non potrà superare 4 anni.*

ARTICLE 5 – DISPONIBILITE - REPERIBILITA

Pour les interventions d'entretien extraordinaire due à des désordres accidentels survenus, il est demandé une disponibilité d'un maximum 72h00 à la suite de l'appel effectué/mail envoyé, et de 24h00 dans les cas de situation d'urgence (risque de chutes de tuiles sur la chaussée par exemple). Dans cette dernière condition, si l'intervention devait avoir lieu pendant un jour férié, un coût de majoration forfaitaire sera appliqué conformément à l'offre présentée.

Per gli interventi di manutenzione straordinaria, generati da rotture o manomissione, è richiesta una reperibilità di massimo 72h00 in seguito alla chiamata effettuata/mail mandato ed entro le 24h00 nei casi di situazioni di emergenza (rischio di caduta di tegole per esempio). In quest'ultima condizione, se l'intervento dovesse essere eseguito un giorno festivo, verrà applicato un costo aggiuntivo forfetario secondo l'offerta presentata.

ARTICLE 6 – DOCUMENTATION/DOCUMENTAZIONE

Prestation ordinaire /Manutenzione ordinaria

L'entreprise devra à la suite de ses visites de contrôle semestrielles présenter un document comprenant l'état des toitures ainsi que les réparations effectuées et les tuiles remplacées.

L'impresa dovrà presentare dopo ogni visita semestrale un documento comprensivo lo stato delle coperture, delle riparazioni effettuate e delle tegole sostituite.

Prestation extraordinaire/Manutenzione straordinaria

Chaque intervention de réparation, hormis celle de la visite de contrôle semestrielle, fera l'objet d'un document décrivant l'entité des travaux, les heures employées, les matériaux utilisés ainsi que le coût correspondant.

Ogni intervento di riparazione, tranne quelli legati alle visite di verifiche semestrali, sarà oggetto di un documento descrivendo le ore impiegate, i materiali utilizzati e l'ammontare relativo.

Sans ces documents qui devront parvenir au plus tard 15 jours après l'intervention, aucun paiement ne pourra être effectué.

Senza questa documentazione, che dovrà pervenire entro e non oltre 15 giorni dopo ogni intervento, nessun pagamento potrà essere eseguito

L'entreprise devra en outre présenter à la fin de chaque trimestre le "DURC"

La ditta dovrà inoltre presentare a cadenza trimestrale il DURC

ARTICLE 7 – PAIEMENTS/ PAGAMENTI

L'Académie de France à Rome se libérera des sommes dues au titre du présent marché ainsi que des bons d'ordre subséquents relatifs aux interventions d'entretien extraordinaire, en faisant porter le montant prévu par les prestations fournies au crédit du compte bancaire suivant :

L'Accademia di Francia a Roma pagherà le somme dovute al titolo del presente contratto, e dei buoni d'ordini relativi alla manutenzione straordinaria dell'ammontare delle prestazioni fornite sul conto bancario seguente

Titulaire du compte :

Banque :

IBAN :

BIC / SWIFT :

Les paiements seront effectués par le comptable de l'Académie de France à Rome.

I pagamenti saranno eseguiti dal contabile dell'Accademia di Francia a Roma.

J'affirme sous peine de résiliation du présent marché subséquent à ses torts exclusifs, que la société pour lequel j'interviens ne comporte pas de personne physique ou morale condamnée pour infraction aux dispositions des législations fiscales française et italienne entraînant des sanctions pénales.

Dichiaro sotto pena di resiliazione del contratto ai suoi esclusivi torti, che l'impresa per conto della quale intervengo non comporta delle persone fisiche o morale condannate per infrazioni alle leggi fiscali francesi e italiani suscettibili di sanzioni penali

Est acceptée la présente offre pour valoir acte d'engagement

La presente offerta è accettata come atto d'impegno

mention manuscrite "lu et approuvé" / *dicitura scritta "lu et approuvé"*

signature(s) de l'(des) entrepreneur(s) / *firma(e) dell' (degli) imprenditore(i)*

à Rome, le

La personne responsable du marché / *La persona responsabile del contratto*

Le Directeur par intérim de l'Académie de France à Rome

Stéphane Gaillard